

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
20 21 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СУЧАСНІ ІКТ В ПЕРЕКЛАДІ**

для студентів 5 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша - англійська

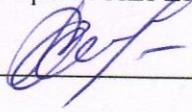
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

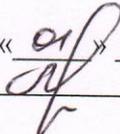
Програма № 04.91/21
Жильцов (підпис) (прізвище, ініціал)
« 21 » 2021 р.

Київ – 2021

Розробник: Козачук А.М., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Козачук А.М., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу
Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 » 09 2021 року
Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року
Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (_____), « ___ » _____ 20 ___ р., протокол № _____

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (_____), « ___ » _____ 20 ___ р., протокол № _____

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (_____), « ___ » _____ 20 ___ р., протокол № _____

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (_____), « ___ » _____ 20 ___ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	5	-
Семестр	10	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	32	-
Модульний контроль	6	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	52	-
Форма семестрового контролю	Іспит	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завданням є розвинути наступні компетенції: ЗК-2, 4-7, 8-9, 12, ФК-2, 5-6, 8-11, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 березня 2021 року.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-1-3, 5-6, 9, 13-14, 16, 18-19, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 березня 2021 року.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Редагування та форматування перекладів у середовищі текстового редактора							
Тема 1. Текстові редактори та їх можливості у перекладацькій діяльності	19			4	4		11
Модульний контроль	2					2	
Разом	21			4	4	2	11

Змістовий модуль 2. Редагування та форматування перекладів у середовищі іншого ПЗ							
Тема 2. Використання табличних процесорів у роботі перекладача	14			2	2		10
Тема 3. Виконання перекладів з використанням графіки	18			6	6		10
Модульний контроль	2					2	
Разом	34			8	8	2	20
Змістовий модуль 3. Програми автоматизованого перекладу							
Тема 4. Методи автоматизованого перекладу і ПЗ, яке їх використовує	16			4	2		10
Тема 5. Використання пам'яті перекладів для виконання перекладацьких завдань	17			2	4		11
Модульний контроль	2					2	
Разом	35			6	6	2	21
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього	120			16	16	6	52

5. Програма навчальної дисципліни

(прописується англійською мовою, якщо дисципліна викладається англійською)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Редагування та форматування перекладів у середовищі текстового редактора

Практичне заняття 1 (2 год.)

Тема: Текстові редактори та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстових процесорів/редакторів MS Word, LibreOffice Writer, Google Docs.
- Порівняти інтерфейс, можливості та технічні вимоги до різних програмних продуктів.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Тема: Текстові редактори та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням програми MS Word.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 1 (2 год.)

Тема: Текстові редактори та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням програми LibreOffice Writer.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 2 (2 год.)

Тема: Текстові редактори та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням програми Google Docs.

- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Зберегти тексти на Google-диску на домені Університету і надати викладачу доступ до них.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Редагування та форматування перекладів у середовищі іншого ПЗ

Практичне заняття 3 (2 год.)

Тема: Програми перегляду та створення документів формату PDF у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися зі спеціалізованими програмами перегляду файлів PDF та їх можливостями (Adobe Acrobat, Foxit Reader та ін.).
- Ознайомитися з можливостями офісних пакетів MS Office та LibreOffice для опрацювання файлів PDF.
- Виконати переклад тексту (файл формату PDF) та зберегти його у форматі PDF (засобами офісних програм, спеціалізованих програм, онлайн-сервісів).
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 4 (2 год.)

Тема: Табличні процесори та програми для створення та демонстрації презентацій та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій табличних процесорів/редакторів MS Excel, LibreOffice Calc, Google Tables.
- Ознайомитися з інструментами оновлених версій презентаційного ПЗ MS PowerPoint, LibreOffice Impress, Google Slides.
- Порівняти інтерфейс, можливості та технічні вимоги до різних програмних продуктів.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Тема: Програми для створення та демонстрації презентацій та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій презентаційного ПЗ MS PowerPoint, LibreOffice Impress, Google Slides.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах на слайдах.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 3 (2 год.)

Тема: Програми для створення та демонстрації презентацій та їх можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій презентаційного ПЗ Prezi, SlideShare.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах на слайдах.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 4 (2 год.)

Тема: Програмне забезпечення для створення інтелектуальних карт та його можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Bubbl.us.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах, а також розташування блоків на робочому полі.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 5 (2 год.)

Тема: Програмне забезпечення для створення інтелектуальних карт та його можливості у перекладацькій діяльності

Завдання:

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Mindmeister.com.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах, а також розташування блоків на робочому полі.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.**Програми автоматизованого перекладу****Практичне заняття 6 (2 год.)**

Тема: Методи автоматизованого перекладу

Завдання:

- Ознайомитися з особливостями та історією методу мовних правил.
- Ознайомитися з особливостями та історією методу статистики.
- Порівняти алгоритми кожного з методів.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 7 (2 год.)

Тема: Метод мовних правил

Завдання:

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу мовних правил (Pragma).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Тема: Технологія пам'яті перекладів

Завдання:

- Ознайомитися з основними принципами технології пам'яті перекладів.
- Ознайомитися з основними програмними продуктами, які підтримують технологію пам'яті перекладів (на прикладі OmegaT, MateCat і Trados).
- Дослідити сумісність підтримуваних типів файлів у різних програмах з підтримкою пам'яті перекладів.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 6 (2 год.)

Тема: Метод статистики

Завдання:

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу статистики (Google Translate).

- Здійснити редагування перекладу у середовищі програми з підтримкою методу статистики, за необхідності запропонувавши варіанти перекладу до бази даних варіантів.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 7 (2 год.)

Тема: Робота у середовищі MateCat

Завдання:

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми MateCat.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Лабораторне заняття 8 (2 год.)

Тема: Робота у середовищі Trados (або OmegaT)

Завдання:

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми Trados (або OmegaT).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1	2	2	3	3	3	3
Відвідування практичних занять	1	2	2	3	3	3	3
Робота на практичному занятті	10	2	20	3	30	3	30
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	2	20	3	30	3	30
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	74	-	96	-	96
Максимальна кількість балів: 266							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{74 + 96 + 96}{60} = 4,4$							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Редагування та форматування перекладів у середовищі текстового редактора (11 год.)

1. Проаналізувати види сучасних текстових редакторів.

2. Визначити найоптимальніші інструменти для виконання перекладу.
3. Виконати переклад з дотриманням складного форматування у середовищі Microsoft Word.
4. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою іншого текстового редактора.
5. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою ПЗ Google в е-середовищі Університету.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Редагування та форматування перекладів у середовищі іншого ПЗ

(20 год.)

1. Проаналізувати види сучасних табличних процесорів.
2. Визначити найоптимальніші інструменти для виконання перекладу.
3. Проаналізувати види вбудованих графічних редакторів.
4. Проаналізувати різні ресурси для створення ментальних карт.
5. Визначити найоптимальніші інструменти для виконання перекладу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Програми автоматизованого перекладу

(21 год.)

1. Порівняти якість перекладу, виконаного за допомогою різних методів.
2. Порівняти з аналогічним перекладом, виконаним у межах іншої мовної пари.
3. Порівняти інтерфейс різних програм з підтримкою технології пам'яті перекладів.
4. Виконати 3 невеликі за обсягом переклади однієї тематики в одній з програм з підтримкою пам'яті перекладів.
5. Проаналізувати якість перекладу у кожній спробі. Порівняти якість перекладу у різних спробах.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма проведення: комбінована (практичне завдання та усне опитування).

Тривалість проведення: практичне завдання – 50 хвилин, усна частина – 10 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів, з них: практичне завдання – 30 балів, усна частина – 10 балів.

Критерії оцінювання:

1. Практичне завдання передбачає виконання певної послідовності дій, спрямованих на вирішення проблеми, з використанням комп'ютера в межах відведеного часу. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.
2. Усне опитування включає обґрунтування і коментування студентом власних рішень щодо вибору програмного забезпечення та способу розв'язання проблеми, поставленої у практичному завданні.

Завдання	Бали
Практичне завдання	

Завдання виконане повністю в межах відведеного часу	30
Завдання виконане повністю із затримкою в часі до 5 хвилин	28-29
Завдання виконане повністю із затримкою в часі 6-10 хвилин	25-27
Завдання виконане повністю із затримкою в часі понад 10 хвилин, обраний нерациональний спосіб вирішення проблеми, або завдання виконане на 90-99% ¹	20-24
Завдання виконане на 80-89%	16-19
Завдання виконане на 70-79%	12-15
Завдання виконане на 50-69%	8-11
Завдання виконане менш, ніж на 50%	1-7
Усне опитування	
Повне, зважене й аргументоване обґрунтування всіх власних рішень	10
Зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень	9
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 помилки у використанні термінології	8
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 3-4 помилки у використанні фахової термінології	7
Наявне обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 5-6 помилок у використанні термінології	6
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 3-4 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 6-7 помилок у використанні термінології	5
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 8-9 помилок у використанні термінології	4
Наявне обґрунтування 25-40% власних рішень, допускається наявність помилок у використанні термінології	3
Обґрунтування 10-25% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	2
Обґрунтування до 10% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	1

6.5. Орієнтовний перелік типів практичних завдань (іспит).

1. Виконати переклад у середовищі різних програм, зберегти файл з перекладом у різних місцях у різних форматах.
2. Переконвертувати звукову інформацію у текстову.
3. Переконвертувати графічну інформацію («криві») у текстову.
4. Здійснити редагування та форматування тексту.
5. Знайти необхідну інформацію у тексті.
6. Виконати переклад з використанням електронного словника.
7. Виконати переклад з використанням програми машинного перекладу та здійснити його редагування.
8. Виконати переклад з використанням технології пам'яті перекладів.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	0-34 бали	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

¹ Обсяг виконання завдання вимірюється з урахуванням кількості тексту, який не містить мовних та фактичних помилок, а також, у якому дотримані всі технічні вимоги.

7. Навчально-методична карта дисципліни

«Сучасні ІКТ в перекладі»

Разом: 120 год., практичні заняття – 16 год., лабораторні заняття – 16 год.,
самостійна робота – 52 год., проміжний контроль – 6 год., семестровий контроль – 30 годин

Модулі	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II			Змістовий модуль III		
Назва модуля	Редагування та форматування перекладів у середовищі текстового редактора		Редагування та форматування перекладів у середовищі іншого ПЗ			Програми автоматизованого перекладу		
Кількість балів за модуль	74 бали		96 балів			96 балів		
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів+1	Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів+1
Лабораторні заняття	Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №2/2 год. 10 балів+1	Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів+1	Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів+1
Самостійна робота	5 балів		5 балів			5 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)		Модульна контрольна робота №2 (25 балів)			Модульна контрольна робота №3 (25 балів)		
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)							

Загальна кількість балів: 266

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{4,4}$.

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.

Додаткова:

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004.
<http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
3. Дедова О.В. Лингвистическая концепция гипертекста: основные понятия и терминологическая парадигма // Вестник МГУ.– 2001.– № 2.
4. Искусственный интеллект. Справочник, кн. 1. // Системы общения и экспертные системы. М., 1990.
5. Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.
6. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
7. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.
8. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.
9. Хатіашвілі Х.А., Аміреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. – 2010. – Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf
10. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society [Електронний ресурс] // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. - 10 p. – Режим доступу: <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055>
11. <https://www.microsoft.com/en-us/learning/office-training.aspx>
12. <http://e2u.org.ua/>
13. <http://www.multitran.com/>
14. <http://www.oxforddictionaries.com/>
15. <http://www.thefreedictionary.com/>